

УДК 372.881.161.1

## РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ ПРАВСТВЕННОЙ ТЕМАТИКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Брулёва Ф.Г.

*Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Республика Казахстан (050010, Алматы, КазНПУ им. Абая, пр. Достык, 13), e-mail: bruleva.flora@mail.ru*

В практике обучения студентов из Восточной Азии преподаватель руководствуется тем, что структура языка и языковая семантика тесно связаны со способом познания жизни народа. Сопоставительное изучение русских, китайских и корейских пословиц по избранной тематике занимает особое место в межкультурном пространстве обучения иностранных студентов русскому языку. Пословицы и поговорки, представляющие собой золотую сердцевину языковой афористики, являются копилкой народной мудрости. Фразеология всегда находилась под пристальным вниманием в процессе обучения иностранных студентов русскому языку. Пословицы обладают собственным качеством, своей спецификой, и поэтому их нельзя прямо отождествлять с поговорками. Поговорки выступают как знаки вещей и явлений, выражают понятия, поэтому они семантически эквивалентны словам; пословицы – это знаки ситуаций или отношений между вещами, и семантически они эквивалентны предложениям. Работа с пословицами занимает большое место в межкультурном пространстве обучения иностранных студентов. Сопоставление русских, корейских, китайских пословиц на занятиях со студентами наполняют работу особым смыслом: позволяют формировать у обучающихся культуру толерантности, взаимоуважения, признания общечеловеческих ценностей. Сравнивая пословицы, студенты убеждаются, что они совпадают семантически, а иногда и лексически.

Ключевые слова: языковая картина мира, фразеологизм, национально-культурный колорит, пословица, языковые клише, буквальный и иносказательный смысл, смысловая близость, лингвокультурологический аспект, диалог культур.

## RUSSIAN PROVERBS MORAL ISSUES IN INTERCULTURAL LEARNING SPACE FOREIGN STUDENTS

Bruleva F.G.

*Kazakh National Pedagogical University after Abay, Almaty, The Republic of Kazakhstan (050010, KazNPU after Abay, Dostyk av. 13), e-mail: bruleva.flora@mail.ru*

In practice, students from East Asian teacher is guided by the fact that the structure of language and language semantics are closely related to the way of life of the people of knowledge. Comparative study of Russian, Chinese and Korean proverbs in their chosen category occupies a special place in the intercultural space of foreign students Russian language. Proverbs and sayings, which are gold core language aforistiki are piggy bank folk wisdom. Phraseology has always been under scrutiny in the process of teaching foreign students Russian language. Proverbs have their own quality, its characteristics, and therefore can not be directly identified with sayings. Sayings act as signs of things and phenomena, express concepts, so they are semantically equivalent words; proverbs - these are the signs of situations or relationships between things, and they are semantically equivalent sentences. Working with proverbs occupies a large place in the intercultural space of foreign students. Comparison of Russian, Korean, Chinese proverbs in the classroom is filled with students working with special meaning: allow form students a culture of tolerance, mutual respect, recognition of human values. Comparing proverbs, students make sure they match semantically, and sometimes lexically.

Keywords: language picture of the world, phraseological unit, national and cultural color, proverb, language clichés, literal and allegoric sense, semantic proximity, Linguocultural aspect, dialogue of cultures.

### Введение

Присутствие в языке человеческого фактора неотделимо в современных лингвистических исследованиях, в методике преподавания русского языка как иностранного от понятия «языковая картина мира». «Языковая картина мира – это системное, целостное отображение

действительности с помощью различных языковых средств» [6]. Понятие языковой картины мира относится к числу фундаментальных понятий лингвокультурологии, выражает национальную специфику человека и его бытия. Вот почему особый интерес у иностранных студентов вызывает пословицы на нравственную тему, в которых отражается национально-культурный опыт многомиллионного русского народа, его взгляд на нормы жизни и поведения. Пословицы помогают иностранным студентам приобщиться к русской культуре.

Мы согласны с Башуриной Д.И., что формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов будет осуществляться более эффективно при условии овладения ими национально-культурной спецификой, отраженной в паремиологии русского языка, т.е. изучение зафиксированного в языке отображения особенностей духовной и материальной культуры носителей языка.

Усвоение русских паремий позволяет иностранному студенту в процессе изучения языка получить информативные картины русской жизни и русского быта, представления о национальном характере, верованиях, традициях и обычаях русского народа, что обеспечивает формирование у иностранных студентов лингвокультурологических знаний в составе лингвокультурологической компетенции.

Для формирования у иностранных студентов-филологов лингвокультурологической компетенции в процессе изучения паремий русского языка целесообразно использовать тематико-ситуативный принцип отбора и презентации изучаемых единиц языка, который а) позволяет активизировать познавательный интерес иностранных студентов-филологов к русскому языку; б) обогащает их знания в области национально-культурной специфики речевого поведения носителей языка и культуры; в) помогает иностранным студентам быстрее адаптироваться к русской социокультурной среде [1].

### **Основная часть**

Под культурой, по определению В.А. Масловой, понимаются «все свойственные данному народу способы жизни и деятельности в мире, а также отношения между людьми (обычаи, ритуалы, особенности общения и т.д.) и способы видения, понимания и преобразования мира». [3]. В языке отражаются: жизнь народа, его история, психология, быт, нравы, обычаи, образ жизни.

Пословицы и поговорки, представляющие собой золотую сердцевину языковой афористики, являются копилкой народной мудрости. Фразеология всегда находилась под пристальным вниманием в процессе обучения иностранных студентов русскому языку.

Что такое пословицы? Из числа определений, существующих в литературе вопроса, мы принимаем следующее: пословица – это изречение (обычно в форме фразы), выражающее

какую-либо обобщённую мысль; для пословицы одинаково обязательны как законченность мысли, так и яркость, отточенность формы мысли. Пословицы стоят в одном ряду с поговорками и крылатыми выражениями.

Аналогичность пословиц прочим языковым единицам можно показать так: если сравнивать слова, фразеологические обороты и языковые афоризмы, то все они представляют собой клише (воспроизводятся), являются знаками, могут иметь мотивировку своего значения, могут иметь синонимы и антонимы, обладают функциональным сходством. С другой стороны, пословицы обладают собственным качеством, своей спецификой, и поэтому их нельзя прямо отождествлять с поговорками. Поговорки выступают как знаки вещей и явлений, выражают понятия, поэтому они семантически эквивалентны словам; пословицы – это знаки ситуаций или отношений между вещами, и семантически они эквивалентны предложениям.

Под пословицами в широком смысле мы понимаем краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) планы или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение. Так, пословица «Долг платежом красен» отличается двойным планом – буквальным и иносказательным.

Поговорками называют языковые обороты, отличающиеся особой краткостью и имеющие, как правило, только буквальный план. Например: «Не хлебом единым», «Два сапога пара», «Ни два, ни полтора».

Однако следует отметить, что отличия пословиц от поговорок условны. Пословицы и поговорки образуют единую (пословично-поговорочную) группу языковых фразеологизмов.

Поражает «вездесущность» пословиц – они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов, оценок, житейских обычаев. Известный русский писатель Михаил Шолохов писал: «Язык всегда воплощает своеобразие народа, национального видения мира, национальной культуры. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах [7].

Работа с пословицами занимает большое место в межкультурном пространстве обучения иностранных студентов. Так, сопоставления русских, корейских, китайских пословиц на занятиях со студентами наполняют работу особым смыслом: позволяют формировать у обучающихся культуру толерантности, взаимоуважения, признания общечеловеческих ценностей.

Как справедливо замечает Башурина Д.И., восприятие паремий иностранными студентами-филологами осуществляется в рамках учебного процесса и зависит: от 1)

соответствия паремий необходимым для их адекватного восприятия критериям; 2) методической организации работы; 3) индивидуально-психологических особенностей учащихся (прежде всего от способности к рефлексии), от разновидности образного мышления, образной и эмоциональной памяти; 4) уровня сформированности навыков и умений, позволяющих воспринимать смысл паремий, толковать их значение, делать вывод на основе полученной информации, сопоставлять факты культуры страны изучаемого языка с фактами родной культуры, выражать свое отношение к национально-культурному содержанию языковых единиц [1].

Сравнивая пословицы, студенты убеждаются, что они совпадают семантически, а иногда и лексически. Например, при плохих отношениях между людьми, при непонимании друг друга по-русски говорят: «Два медведя в одной берлоге не живут». Так может сказать и казах: «Екі кой дын басы бір қазанға сыймай ды», т.е. «Головы двух баранов не поместятся в один казан» (казан – это посуда, в которой варят мясо). Это же значение имеет и китайская пословица, которая дословно переводится так: «На одной горе не уживутся два тигра». Кроме цифровой особенности, на передний план выходит лингвокультурологическая информация – названия животных в сопоставляемых культурах. Достаточно только вспомнить популярное на западе выражение «русский медведь». У казахов вся жизнь была связана со скотоводством, степью и четырьмя видами животных: лошадью, быком, коровой и бараном. У китайцев тигр – это символ могущества, силы, власти и бесстрашия.

Однако надо заметить, что китайские и русские фразеологизмы сильно отличаются друг от друга своей структурой, что затрудняет перевод. Понимание формирования, происхождения, особенностей структуры и стилистического оттенка помогает разобраться в значении фразеологизмов и точно их переводить. В процессе перевода необходимо и обеспечить точность перевода, и учитывать коннотативное значение, историю, традицию, обычай, привычку, стилистический оттенок, эмоционально-экспрессивную окраску и функциональный стиль исходного языка [8].

Каждый человек может согласиться с тем, что иметь близкого и преданного друга сравнимо со счастьем. Настоящий друг и в радости, и в печали всегда будет рядом. «Не имей сто рублей, а имей сто друзей», – гласит русская пословица. На самом деле, деньги не вечны, они могут закончиться. Китайская пословица тоже сравнивает деньги с хламом, а друга – с неисчислимым количеством золота: «jīn jiān rú fēn tu péng, yǒu zhī jiān jīn» [4].

Некоторые пословицы дополняют друг друга: «Один в поле не воин» (русская пословица) и «Один цветок ещё не весна», «Одно дерево не лес» (китайские пословицы).

На фоне дружеских отношений существуют и супружеские. Люди, вступая в брак, клянутся друг другу в верности, любви и послушании. Есть русские пословицы на эту тему: «Муж и жена – одна сатана». Их можно сопоставить с китайскими пословицами: «Муж и жена дышат одним носом» или «Муж и жена носят одни брюки».

Рассматривая на занятиях со студентами русские пословицы нравственного содержания, можно выявить их смысловое сходство с корейскими пословицами, хотя их предметное содержание отличается.

Студенты убеждаются в том, что и русские, и корейские, и китайские пословицы имеют национально-культурный колорит, который выражен через наименования предметов народного быта, уклада жизни, нравственных оценок, орудий труда и распространённых там растений. Например, кореец говорит: «Где посеешь бобы, там вырастут бобы, а где посеешь фасоль, там вырастет фасоль» [2]. Этой пословице по смыслу в данном случае соответствует русская пословица – «Что посеешь, то и пожнёшь». Обе пословицы выражают народную мудрость: чуда не бывает, в любом деле результат зависит от вложенного труда. Культурологические представления студентов обогащаются в процессе сравнения пословиц. «Не учи учёного» (русская) – «В хороший барабан не надо бить с силой» (китайская) – «От хамья только хамства и жди» (русская) – «Во рту собаки не могут вырасти зубы слона» (китайская).

Совпадает народная точка зрения в пословицах разных языков на такие этические понятия, как трудолюбие, лень, честность. Это и понятно: общечеловеческие ценности едины.

Народы придают большое значение отношениям с ближайшим соседом, который может оказаться дороже родни. Перевод корейской пословицы «Близкий сосед лучше дальнего родственника» созвучен русской пословице «Прежде чем купить дом, приобрети хорошего соседа».

Есть русские пословицы «Без труда не вынешь и рыбку из пруда», «Чужими руками жар загребать». В этом ряду стоит и корейская пословица «Ленивый учёный только перелистывает книгу». Понимать её надо так: нельзя добиться успеха без усилий, без приложения собственных сил.

Русские пословицы не только отражают мировоззрение народа, его менталитет, обычаи, традиции, нормы поведения, но и знакомят иностранцев с другой лингвокультурологической информацией, связанной с наименованиями русских топонимов (*Москва, Тула*), предметами народного быта (*самовар, сани, коромысло, конская упряжь*), традиционной народной кухней (*каша, хлеб, щи, квас, грузди*), ремёслами и оружием (*ковка железа, меч, стрела*), денежными единицами (*алтын, рубль, копейка*) и др. На языковом материале пословиц на нравственную

тему студенты лучше постигают не только строй русского народного мышления, но и формы русской речи.

Вместе с тем на занятиях могут возникать непонимание и, вследствие этого неприятие семантики русских пословиц и поговорок. Так, например, ситуации их употребления в речи, вызывает определенные трудности для студентов-иностранцев и переводчиков, поскольку существующие реалии русского общества могут быть им не свойственны в силу различий образа жизни этих народов. Определенные трудности вызывает отсутствие у студентов и переводчиков достаточных сведений по истории и культуре, обычаям и нравам русского, казахского народов, что приводит к затруднению понимания некоторых фразеологизмов, в которых ярко отражено различие реалий, которые имеются в различных культурах.

Как справедливо замечает Чженг Линг: «Надо серьезно относиться к переводу фразеологизмов, потому что он занимает довольно важное место в языках. Фразеологизм является итогом и плодом умов человечества в процессе их производственной деятельности, их жизненных опытов. Он может образно и логично выражать идеи людей и глубокий смысл жизни. В связи с различием конструкции между китайскими и русскими фразеологическими единицами придаётся большое значение разбору в особенностях как смысловой, так и структурной конструкции обоих языков, что способствует правильному пониманию значений фразеологизмов и их точному переводу. Чтобы гарантировать как можно более правильный перевод, нужно учитывать как культуру, историю, традицию, обычаи и нравы народа, владеющего данным переводимым языком, так и стилистические и экспрессивные окраски самых языковых единиц и др. [8].

«Не красна изба углами, а красна пирогами», «Любишь в саночках кататься – люби и саночки возить», «Взялся за гуж, не говори, что не дюж», «На миру и смерть красна» [4] – эти и многие другие мудрые изречения являются предметом сопоставительного исследования на занятиях по русскому языку и продвинутом этапе изучения русского языка иностранцами в Казахском национальном педагогическом университете имени Абая.

### **Заключение**

Таким образом, овладение русским языком как средством межкультурной коммуникации позволяет иностранцам, приезжающим в Казахстан, изучать русский язык, соотносить свою культуру с культурой изучаемого языка, помогает стать равноправным участником в диалоге языков и культур, что является одним из приоритетов политики современного Казахстана.

## Список литературы

1. Башурина Д. И. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов при обучении русским паремиям: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – С-Пб., 2005.
2. Корейско-русский словарь. – Сеул, 2000. 806 с.
3. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 2001.
4. Мокиенко В.М. Словарь русских пословиц. – М., 2001. 381 с.
5. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. – Пекин, 2001. 375 с.
6. Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов). – М., 1999. 536 с.
7. Шолохов М. Сокровищница народной мудрости // Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. – М., 1967. 111 с.
8. Чженг Линг Сравнение русского и китайского фразеологизмов и их перевод: Автореф. дис. – Харбин, КНР, 2010.

### Рецензенты:

Бегалиева С.Б., д.п.н., профессор Казахского национального педагогического университета имени Абая, г. Алматы.

Оналбаева А.Т., д.фил.н., профессор Казахского национального педагогического университета имени Абая, г. Алматы.